

從《西哈諾》到 Villa Arnaga： 劇作家埃德蒙·羅斯丹最著名的心血結晶

謝芷霖

前言

法國西南部巴斯克地區，並非以城堡或豪宅著名的鄉間，卻藏著一棟華麗的大宅院，圍繞屋宇的精美花園，讓此處散發超群獨特的氣質—Villa Arnaga（圖一、圖二）—如若散落綠林間的珍珠，曖曖內含光。究竟是誰，品味獨特，蕙質蘭心，打造了這樣一座世外桃源？儘管位於遠離大城市的 Cambo-les-Bains，Villa Arnaga 卻吸引了許多慕名前來參觀的旅客。創建這座華美莊園的第一代主人，便是十九世紀末二十世紀初，以《Cyrano de Bergerac》（西哈諾）劇作而全球知名的詩人劇作家 Edmond Rostand（埃德蒙·羅斯丹）。《西哈諾》

一劇於 1897 年底巴黎首演後，聲名遠播，至今已翻譯成多國語言，在不同國家搬演，並改編成歌劇、電影、動畫、童書繪本，繼續啟發後世讀者，以原作為靈感，衍生出豐富的創作。寫出這本鉅作的詩人劇作家 Edmond Rostand，因此成為二十世紀以來最著名的作家之一。在台灣最廣為人知的，應該是 1990 年由 Jean-Paul Rappeneau 導演、Gérard Depardieu 主演的同名電影《Cyrano de Bergerac》，中文譯名為《大鼻子情聖》。

《西哈諾》劇作及故事簡介

《西哈諾》為一齣五幕劇，全劇幾乎以法式古典亞歷山大韻律（Alexandrin）寫成，受「浪



圖一：Villa Arnaga 莊園。



圖二：Villa 背面的英式庭園。

漫主義劇場」的影響極深。在《西哈諾》寫作當時，法國流行的是輕薄短小的喜劇，另外，從國外傳入的如契訶夫、易卜生(Tchekhov, Ibsen)的現代寫實劇，也漸漸蔚為風潮，可以想見，一部以韻文創作的古典英雄式悲劇《西哈諾》，完全就是違逆潮流的異數。

《西哈諾》場景揭幕在 1640 年巴黎勃艮第宮(Hôtel de Bourgogne)，一個三教九流群集聚會、看表演的場地。吉緒伯爵在(comte de Guiche)垂涎美麗的荷珊(Roxane)已久，想藉著安排她嫁給法維子爵(vicomte de Valvert)，再讓她變成自己的情婦。荷珊自然不從。荷珊的表哥西哈諾(Cyrano de Bergerac)也來到勃艮第宮，因為他引人注目的大鼻子，法維子爵公開嘲笑，引發了兩人的對決。西哈諾贏得決鬥，法維子爵受傷被朋友送走後，荷珊竟然約西哈諾隔天見面。當晚西哈諾又幫助詩人朋友，擊退仇家吉緒伯爵派來攻擊詩人的一隊人馬，以一擋百。

西哈諾心儀荷珊已久，卻礙於自己大鼻子，面貌不夠英俊，遲遲不敢表白。荷珊主動約見，西哈諾內心狂喜，當下便寫了一封熱情的告白信，期盼隔天的見面。沒想到荷珊對表哥吐露心聲，喜歡的是剛加入西哈諾軍事陣營的桂斯瓊男爵(Baron Christian de Neuville)，她見西哈諾，是拜託他照應桂斯瓊，完全沒注意到西哈諾當場心碎崩潰的感覺。

桂斯瓊男爵私下也對西哈諾傾吐煩惱，他喜歡上荷珊，卻不知如何以言語表達愛意。西

哈諾便把早前寫好未署名的告白信交給桂斯瓊，讓男爵當成自己寫的信拿給荷珊，男爵照做，完全沒想到西哈諾寫這封信原本是為了自己向荷珊表白。

雖然西哈諾給了桂斯瓊許多建議，但桂斯瓊與荷珊見面時，仍然不知如何吐露自己的感情，荷珊相當喪氣。西哈諾只能好人當到底，帶著不擅言詞的桂斯瓊，兩人藏身在荷珊屋子的露台下，西哈諾躲在暗處代替桂斯瓊表白，荷珊感動於言辭中的情深意切，現身與桂斯瓊交換了定情之吻。就在這時一名教士帶著吉緒伯爵的信交給荷珊，信中說他今夜將來會見荷珊。荷珊當下便請教士幫她和桂斯瓊就地證婚，西哈諾為了幫小兩口爭取時間，在路上阻撓吉緒伯爵。等吉緒伯爵好不容易抵達荷珊家，才發現荷珊與桂斯瓊已成婚，感覺受愚弄的吉緒伯爵一氣之下，把西哈諾和桂斯瓊派往Arras，解救被西班牙軍隊包圍的轄下法軍。

交戰期間西哈諾仍然每天寫信給荷珊，署名桂斯瓊。字裡行間充滿了真誠與熱力，感動了荷珊，她帶著補給，前往軍營幫忙。桂斯瓊此時才明白，原來西哈諾一直以來都戀慕著荷珊，所以能寫出如許誠摯熱情的文字。他希望西哈諾能向荷珊坦白一切。就在此時，敵軍進犯，桂斯瓊不幸戰死沙場，西哈諾為他寫了最後一封給荷珊的道別信。戰情危急，西哈諾請吉緒伯爵帶荷珊逃亡，他自己則留在前線抗戰。他始終沒有對荷珊說破代替桂斯瓊寫情書的祕密。

十五年過去，荷珊對桂斯瓊依舊無法忘情，遁入修道院不問世事，西哈諾每個週末都去探望她。某天在趕赴修道院途中，西哈諾巧遇埋伏狙擊行動，遭誤傷頭部，勉強抵達修道院的西哈諾已奄奄一息。荷珊始終將桂斯瓊的最後道別信隨身攜帶，西哈諾要求荷珊把信給他看，展信讀起來。荷珊这才發現，念信的聲音竟然與陽台下表白的聲音如此相似！回看西哈諾，明明已天黑，根本看不清字跡，他卻念頌流暢，完全是倒背如流的樣子。這下子荷珊才終於明瞭，原來自始至終，她愛上的就是熱情文字背後的靈魂，而書寫這些文字的，並非桂斯瓊，而是西哈諾。西哈諾至死都保守著祕密沒有吐露實情，他只要求荷珊如哀悼桂斯瓊一般為他哭泣。

《西哈諾》從不被看好到難以置信的大成功

主角西哈諾在歷史上確有其人，Savinien de CYRANO DE BERGERAC，不過埃德蒙·羅斯丹只是將他當成創作靈感來源，大部分的情節都出於杜撰。作家好友 Paul Faure 在他的著作《Vingt ans d'intimité avec Edmond Rostand》（與埃德蒙·羅斯丹的二十年情誼）一書中，為讀者挑出了幾個創作的線索。埃德蒙·羅斯丹曾經對好友說過，西哈諾的故事從他中學時便藏在心裡，他一直想將之寫成故事。大鼻子的形象，則來自於學校某個綽號叫 Pif-Luisant（發亮的大鼻子）的教員，他長得雖然不帥氣卻親切和善。至於幫忙寫情書，則是埃德蒙·羅斯

丹自己的親身經歷，他曾在年少時幫助不善言辭的朋友代筆寫信，成功地促成一對美滿姻緣。

埃德蒙·羅斯丹創作這齣劇作時，年方 29 歲，還不算出名。當時已小有名氣的演員康斯藤·果可藍（Constant Coquelin）讀了草稿的片斷後，大感興趣，甚至也參與了創作過程。康斯藤·果可藍對於長篇抒情的表達十分拿手，卻不擅長感情戲，《西哈諾》一劇猶如為他量身打造，將他的長處發揮至極致，多達 2600 句的韻詩台詞中，有一半是主角的詞。

劇作終於完成，然而排演過程卻相當不順，台詞繁複、劇本長、演員眾多、場景裝飾困難，都增添製作搬演的難度。加上英雄式悲劇完全背反流行，五幕劇超長（當時一般只有三幕），從劇評到演員及工作人員本身，沒人看好這齣戲。劇組氣氛低迷，在首演前一星期，場景裝飾板甚至整個裝反！埃德蒙·羅斯丹氣得差點棄劇！後來在康斯藤·果可藍的保證校正下，才重新排練。屋漏偏逢連夜雨，飾演女主角的 Maria Legault 在首演前夕，竟然生病無法上場！幸好埃德蒙·羅斯丹的妻子，詩人演員蘿絲盟·傑哈（Rosemonde Gérard）全程參與排練，對每個角色的台詞都耳熟能詳，順理成章接演了女主角。

《西哈諾》於 1897 年的 12 月 27 日，在巴黎的 Théâtre de la Porte Saint-Martin 劇院首演，各方皆不看好票房，原本只預定演出一星期。在首演前幾分鐘，埃德蒙·羅斯丹甚至垂頭喪氣跟主角康斯藤·果可藍道歉：「抱歉讓你

捲入這場災難中。」沒想到，首演從第一幕結束開始，就受到觀眾熱烈回應，謝幕時整場歡呼雷動，觀眾不斷鼓掌叫好，演員持續來回謝幕長達四十次，直到夜半兩點，戀戀不捨回家的熱情觀眾仍在劇院徘徊。當時慣例從來不在劇場介紹作者，然而首演大成功，主角康斯藤·果可藍忍不住破例，在舞台上將《西哈諾》的作者埃德蒙·羅斯丹介紹給觀眾。從那時起，直到 1899 年間 3 月 31 日，連演 424 場。《西哈諾》成為當時最炙手可熱的戲劇，世界各國翻譯、改編的要求也隨之如潮水般湧入。

1900 年，埃德蒙·羅斯丹為當時名演員莎拉·伯恩哈特（Sarah Bernhardt）量身定制了新劇《小雄鷹》（L'Aiglon），講述拿破崙兒子短暫的一生，雖然沒有《西哈諾》般的瘋狂成果，也是一片好評。1901 年 5 月 30 日，埃德蒙·羅斯丹獲選為法蘭西學院院士，可說是對他作品最高的肯定。

Villa Arnaga 在法國西南部巴斯克地區誕生

然而，1900 年秋天，深受肺膜炎之苦的埃德蒙·羅斯丹為了調養身體，聽從醫師建議，至法國西南部巴斯克地區的小鎮 Cambo-les-Bains 度假休養。儘管作品紅遍世界，算是功成名就，埃德蒙·羅斯丹性格陰鬱欠缺自信，還是讓他難以忍受巴黎社交圈的紛紛擾擾。Cambo-les-Bains 的清幽寧靜，舒爽的氣候，深得其心，1902 年埃德蒙·羅斯丹決定賣掉巴黎

的房子，正式遷居法國西南。經過一段時間的埋頭苦找，七月，他終於找到了鍾意的一塊土地。在 Nive 河與 Arraga 溪交會近旁的小山丘上，雖仍一片荒蕪，但四周景致秀麗，風光明媚，他一見鍾情，決定在此興建理想中的莊園。

由於《西哈諾》及《小雄鷹》兩劇的成功，埃德蒙·羅斯丹收入豐厚，讓他得以無後顧之憂打造夢想家園。聽從父親建議，他找了當時名聲響亮的建築師 Albert Tournaire，1900 年獲得法國國家榮譽騎士勳章，當時他正負責興建馬賽儲蓄銀行，也是巴黎市政府的市建築師。

埃德蒙·羅斯丹對後來命名為 Villa Arnaga 的莊園（圖三），從設計之初，便細心雕琢，加入創新的構想。他不希望建成一棟老派的中世紀城堡，也不想破壞附近的自然景觀。他盼望打造一棟看起來樸實如農莊，內裡舒適，又能融入大自然景觀的當地造型建築。他和建築師 Albert Tournaire 討論後，屋宇決定以傳統巴斯克風為主調，白底紅棕色木柱，



圖三：Villa Arnaga 莊園外貌。



圖四：Villa Arnaga 莊園的法式花園。

屋瓦兩邊不對稱設計，房屋內部寬敞舒適，擁有電力及供暖系，在當時算是十分先進。屋子前方設計成法式庭園（圖四），幾何圖形的花園、鏡面池、迴廊（圖五）；屋子後方則設計成英式自然風庭園，綠樹不規則叢生，地形也有高低起伏。建築師 Albert Tournaire 動用大量工人，整地、移樹、種花，又從各地運來符合羅斯丹期望的建材，盡全力作業，工程浩大驚人。埃德蒙·羅斯丹及妻子蘿絲盟·傑哈，向藝術家訂製精美的家具、裝飾品。1903 年動工，1906 年完工，僅僅三年，快速到令人難以置信。Villa Arnaga 於焉誕生。

在 Villa Arnaga 完成的第三部知名劇作《雄雞》

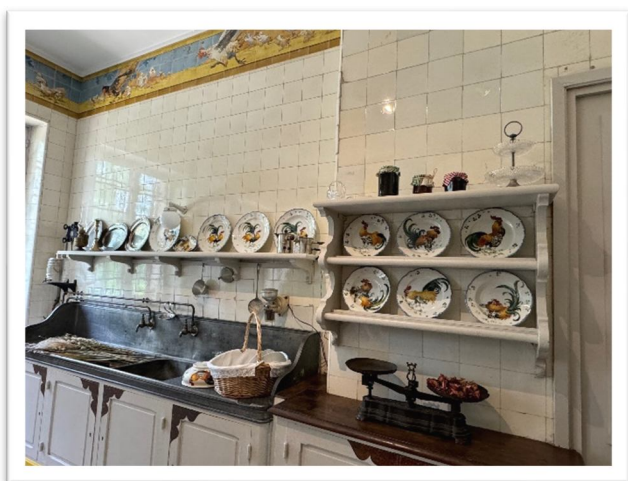
Villa Arnaga 就像是埃德蒙·羅斯丹的另一創作，留下來許多當時他畫的花園樣式、建築構想圖，甚至種植的植物，都見證了他投注的心力。與此同時，鄉村的閒適步調，也給予



圖五：Villa Arnaga 莊園的迴廊。

他不一樣的創作刺激，導引他寫出與眾不同的下一齣劇作：《Chantecler》（雄雞），這部重要作品的主角是一隻相信自己的啼叫能讓太陽升起的公雞，以禽鳥動物的互動寓言，來探討人類的夢想、信仰、期盼與謊言。埃德蒙·羅斯丹花了許多時間觀察動物的行為與動作，讓描寫更貼近現實。相對於 Villa Arnaga 的興建迅速，《雄雞》一劇卻花了八年的時間才完成，除了因為構思 Villa Arnaga 耽擱劇本創作之外，作家本身經常深陷憂鬱，情緒低迷自然影響了進度，而由於前兩部作品的盛名之累，書寫新作時更常常猶疑不決，缺乏自信，如果沒有詩人妻子蘿絲盟·傑哈在旁鼓舞提攜，甚至撿回他丟棄的原稿，也許還要拖上更久。

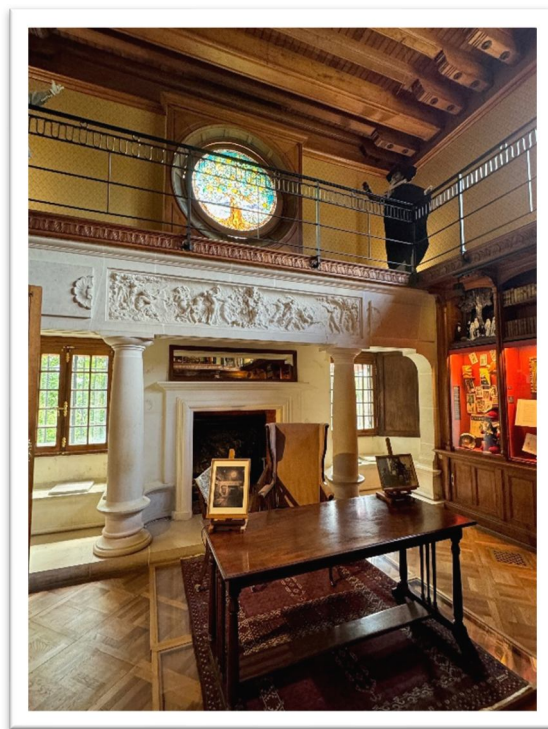
《雄雞》完成後，由於角色皆必須妝扮成動物，光是服裝設計、背景製作，便需大費周章，因此後來上演的機會不如前兩部作品。但在當時仍然獲得觀眾的青睞，周邊商品如雨後春筍般推出，以禽鳥動物為主題的餐具（圖



圖六：以《雄雞》為主題的餐具。

六)、裝飾品、飾物等，更成為流行熱賣的文創產品。

不過，相較於前兩部作品，《雄雞》的成果不如埃德蒙·羅斯丹預期，他變得消極洩氣，也不再書寫新劇作，轉而將心力投注在當時的戰事，全力支持法國軍隊。1918 年因為喪生於當時來勢洶洶的西班牙流感病毒。



圖七：Villa Arnaga 莊園一樓的圖書室。

關於 Villa Arnaga 的二三事

埃德蒙·羅斯丹去世後，Villa Arnaga 在 1922 年轉手賣人，幾經易主，建築及花園面貌皆有更動。直到 1961 年才由 Cambo-les-Bains 市政府出資買下，查考過往資料，還原世紀初的本來樣貌，再整理成博物館，開放給一般民眾自由參觀。

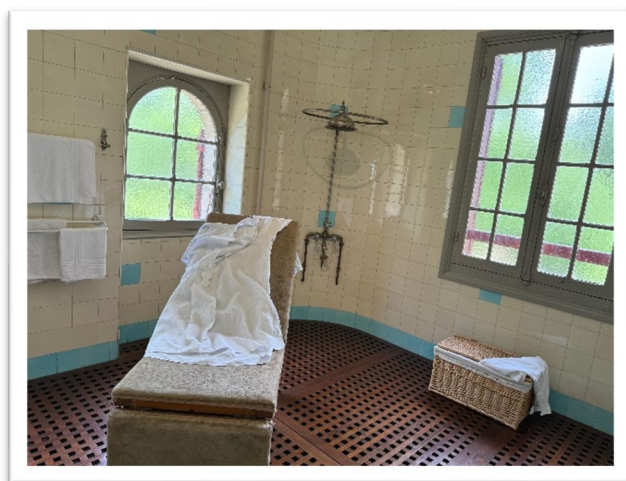
埃德蒙·羅斯丹雖已辭世多年，最膾炙人口的作品《西哈諾》依舊於世界各地上演。在法國最為現代人所津津樂道的，莫過於 1990 年由 Gérard Depardieu 主演的電影版《西哈諾》，台灣上映時的譯名為《大鼻子情聖》。為了重現劇中中世紀的場景，劇組選擇在迷人的古城 Le Mans 拍攝，今年五月的坎城影展期間，回顧歷史名片製作軼事的節目中，便特



圖八：《大鼻子情聖》法國電影凱薩獎最佳男主角獎盃。



圖九：Villa Arnaga 莊園一樓大廳劇場式陽台。

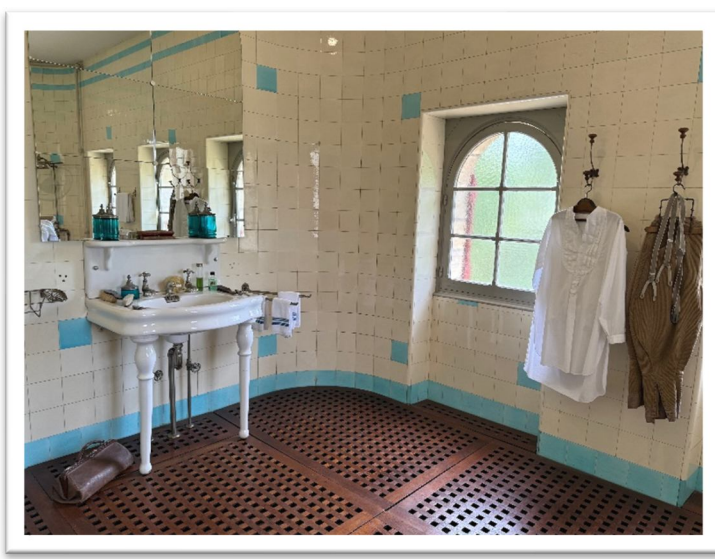


圖十：治療埃德蒙·羅斯丹肺炎的 SPA 浴室。

地走訪 Le Mans，回顧幾個當時重要的拍片場景。Gérard Depardieu 這幾年深陷性侵醜聞，加上去年播映的訪問北韓紀錄片，充滿性暗示與仇女言論的不當發言，引發眾怒，更讓他成為眾人唾棄的過街老鼠。不過，他當年在《大鼻子情聖》一片中的精彩詮釋，不可否認，的確是此片成為經典名片的重要推手。因此片奪得法國電影凱薩獎最佳男主角後，Gérard Depardieu 不敢居功，認為他的表演成

功完全是因為劇作本身精彩絕倫，索性將獎盃捐給 Villa Arnaga 博物館，今天仍可在 Villa Arnaga 的一樓圖書櫃中，見到這座當年的凱薩獎獎盃。（圖七、圖八）

Villa Arnaga 的一樓大廳，特別製作了一個劇場式陽台（圖九），馬上令人聯想到《西哈諾》劇中著名的告白場景，埃德蒙·羅斯丹大概是認為人生如戲，所謂現實生活與舞台，本來就界線模糊，社交待客又和舞台上的送往迎



圖十一、十二：女主人蘿絲盟·傑哈的臥室及浴室。

來有何不同呢！很不喜歡與不熟識的訪客長時間言不及義的他，據說甚至在接待廳安置了一個特別設計過的鐘，這個鐘在正午要午餐的時間，會自動跳成下午兩點，如此來訪客看到午餐時分已過，不好意思久留，主人也不必設宴款待，他就得以早早擺脫不速之客！

在 Villa Arnaga 的二樓，為了治療埃德蒙·羅斯丹的肺膜炎，設置了一間 SPA 浴室，從鏤空地板下能冒出蒸氣，還有躺椅可安坐放鬆（圖十），以二十世紀初來說，不但先進而且豪華！（圖十一、十二）

《西哈諾》與《小雄鷹》大受歡迎而帶來的財富，建築師 Albert Tournaire 運用新穎技術，加上埃德蒙·羅斯丹與妻子蘿絲盟·傑哈



圖十三：埃德蒙羅斯丹的妻子，詩人演員蘿絲盟·傑哈畫像。

（圖十三）的好品味，也讓 Villa Arnaga 成為標誌新時代的卓越建築。最後還要感謝 Cambo-les-Bains 市政府的遠見，大手筆投資將此珍貴建築買下收歸公有，又花費心血還原成歷史上的樣貌，再細心規劃成博物館，今天才得以讓後代人除了閱讀文學作品、欣賞戲劇或影片等改編作品之外，還能親臨曾經的歷史舞台，漫步遙想當年，更能瞭解彼時的創作背景。

幾乎是家喻戶曉的《西哈諾》，讓現在的 Villa Arnaga 成為旅客遊覽法國西南巴斯克地區時必訪的景點之一。訪客不僅來自法國本土，甚至從世界各地專程前來。深入走訪過 Villa Arnaga 的每個角落，也似乎令廣大的讀者、戲迷，更加親近作品，認識作品背後那顆纖細敏感的心，編織瑰麗文字的那雙神秘之手。

如果你還沒看過《西哈諾》改編的作品，還等什麼，現在正是時候。假如你早已認識這部鉅作，那麼，把 Villa Arnaga 排入下一個旅程，它不但讓你重溫沉浸作品當時的心悸感動，更將是一場浪漫的視覺饗宴。署名埃德蒙·羅斯丹的劃時代創作。

（本文作者為巴黎第八大學文學博士，現旅居巴黎）